

Porównanie tłumaczeń Daniela 6:16

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Wtedy ci ludzie stłoczyli się u króla i powiedzieli do króla: Wiedz, królu, że według prawa Medów i Persów każdy nakaz lub przepis, który król ustanawia, jest niezmienny.
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Jego przeciwnicy jednak zgodnym tłumem naciskali na króla: Trzeba pamiętać, królu — przypominali — że zgodnie z prawem Medów i Persów, żaden nakaz lub przepis, który król ustanawia, nie może zostać cofnięty.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Wtedy król rozkazał, aby przyprowadzono Daniela i wrzucono go do lwiej jamy. A król powiedział do Daniela: Twój Bóg, któremu nieustannie służysz, on wybawi cię.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Tedy król rozkazał, aby przywieziono Danijela, i wrzucono go do dołu lwiego; a król mówiąc rzekł do Danijela: Bóg twój, któremu ty ustawicznie służysz, ten cię wybawi.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Tedy król rozkazał i przywieziono Daniela, i wyrzucono go do lwiego dołu. I rzekł król Danielowi: Bóg twój, którego zawsze chwalisz, ten cię wybawi.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Lecz ludzie ci pośpieszyli gromadnie do króla, mówiąc: Wiedz, królu, że zgodnie z prawem Medów i Persów żaden zakaz ani dekret wydany przez króla nie może być odwołany.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Lecz owi mężowie wpadli do króla i tak rzekli do króla: Wiedz, królu, iż jest prawem u Medów i Persów, że żadne zarządzenie lub nakaz, wydany przez króla, nie mogą być zmienione.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Lecz ci ludzie przybyli gromadnie do króla i powiedzieli: Wiedz, królu, że zgodnie z prawem Medów i Persów żaden zakaz czy dekret wydany przez króla nie może być odwołany.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Jednak ci ludzie przyszedli do króla i powiedzieli: „Wiedz, królu, że zgodnie z prawem Medów i Persów żaden zakaz ani wyrok wydany przez króla nie może być naruszony”.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Mężowie zaś owi udali się spieszenie do króla i powiedzieli: - Wiedz, królu, że prawo Medów i Persów [jest takie], iż wszelki zakaz lub dekret, który król wydaje na piśmie, nie może być zmieniony.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Тоді ті мужі кажуть цареві: Знай царю, що це декрет мидів і персів, що не можна змінити всяке рішення і постанову, яку лиш цар постановить.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Zatem król rozkazał, aby przyprowadzono Daniela oraz wrzucono do lwiej jaskini. A król przemawiając, powiedział do Daniela: Twój Bóg, któremu bez przerwy służysz – on cię wyratuje!

PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Toteż król wydał rozkaz i przyprowadzono Daniela, i wrzucono go do lwiej jamy. Król odezwał się, mówiąc do Daniela: "Twój Bóg, któremu niezachwianie służysz – ten cię wyratuje".
---------	---------------------	------------------------	---